

經濟學名著翻譯叢書第七十種

經濟分析基礎

Paul A. Samuelson 著

湯 慎 之 譯

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟分析基礎

Foundations of Economic Analysis

Paul A. Samuelson 著

湯 慎 之 譯

經濟學名著翻譯叢書第七十種

經濟分析基礎

中華民國六十一年 三 月出版

中華民國 七 十 年十二月再版

原 著 者 Paul A. Samuelson

翻 譯 者 湯 慎 之

編 印 者 臺灣銀行經濟研究室
臺 北 市 重 慶 南 路

發 行 者 臺 灣 銀 行
臺 北 市 重 慶 南 路

經 售 者 中 華 書 局
臺 北 市 重 慶 南 路 一 段 九 十 四 號

中 央 文 物 供 應 社
臺 北 市 仁 愛 路 一 段 二 號

印 刷 者 臺灣省政府印刷廠
臺 中 縣 大 里 鄉 中 興 路

譯 者 序

大概在1970年11月中旬某晚，譯者在王師復教授家中閒談，偶涉及該年諾貝爾經濟學獎得主 Samuelson 教授的經濟理論不易為一般經濟學家能瞭解，他就要我寫一篇有關 Samuelson 評論的文章，而投於經濟日報。當時，我猶疑了一下，因為 Samuelson 名高於世，而又得到了學術界最高的桂冠，只有錦上添花，大大地讚譽一下方合乎常情；才薄學淺如譯者何敢來作一評論乎！過了一週王教授以電話詢問譯者，是否已寫成；譯者回答根本尚未動筆，王教授即鼓勵譯者大膽執筆，不管人家之臧否；而且帶着幽默地說：「慎之你的狂勁，到美國十年大概已折磨盡矣」。於是譯者就寫了一篇有關 Samuelson 評估之文章，蒙經濟日報楊總主筆採納刊於該報12月6日，作為專論。文中以春秋責備賢者之口吻，把現代經濟理論趨於純數理及計量分析的歪斜氣氛歸咎於 Samuelson 的始作其俑；並且說近十年的數理經濟論文進步得猶如升到月球去的火箭這樣快，連數理經濟宗師 Samuelson 亦看不懂而不能理解了！然譯者一方面和後輩自命為懂得現代經濟理論的經濟學家共勉研究 Samuelson 未完成而認為真動學的「比較動學」。

過了一個月，大約在1971年正月某晨，接東吳大學經濟研究所吳主任的夫人電，她在電話中告訴我：「臺銀周憲文先生因讀到我經濟日報有關 Samuelson 評論的文章頗為滿意，故他有意請你（指譯者）翻譯 Samuelson 一代名著「經濟分析的基礎」一書。這對譯者來說至少有些突然之感，因周先生是前輩的名經濟學家，和譯者素不相識，以如此艱深之書何來請一後輩青年率爾操觚。然另一方面，周先生如此熱愛及鼓勵後學，又不得不拒之於千里之外。就輩份言，譯者亦應當面謁道謝其盛意。譯者就和周先生通一電，約定譯者至臺銀拜謁他。我們見了面後，周先生開門見山就說他是由顧翊羣先生對譯者之文推獎，而後讀的。當時談話氣氛頗融洽；後來潘

志奇先生亦加入我們間之談話，因志奇先生是譯者之舊識，故更來得熱絡；雖然外面天氣是相當冷的！這次談話後，譯者就鼓起極大勇氣來着手翻譯本書。上面一段閒話乃是說譯者翻譯此書乃是一連串之偶然因素所造成。然對顧翊羣及周憲文二前輩先生譯者在此表極大之感謝也。

就本書內容言是相當艱深而難懂，受經濟學正統訓練的經濟學家是不可能澈底瞭解此書的。這不是說像凱因斯一般理論的難以理解；而是說 Samuelson 此書所提之分析基礎差不多十之八九假借於古典數學及古典物理學而來。對於古典數學，經濟學家或許還有機會在進修時下功夫；而至於物理學，對我們經濟學家言如同陌路。故譯者在1966年前，因未遇到哥倫比亞大學物理系鄭志剛先生前，對此書不能說是真懂的。然在1966年，譯者居住紐約後，常請益 Samuelson 在此書上之物理觀念於志剛先生；蒙其透澈的講解，嗣後就恍然大悟，得知 Samuelson 經濟分析以古典物理學為基礎概念，而應用古典數學為其工具，移花接木而巧妙地開闢了現今五十年代後經濟分析的新航線。譯者在此對志剛先生之協助也表衷謝。

既然原意如此艱深而牽涉數理又如此廣大，又因譯筆輾轉相隔，故讀者讀此譯本感覺苦澀如橄欖乃意想中事；然譯者却要鼓勵讀者，若欲懂得 Samuelson 及其信徒的一套數理經濟，則必須硬着頭皮去韋編三絕地苦讀此書。等一旦豁然而通時，則對現代經濟理論之瞭解必伸展到另一境界，而也可掌握住現今流行一套模型分析矣！

翻譯本是一件吃力不討好之事。要做到信、達、雅三字有時幾乎難如駱駝穿針孔。至於欲兼顧信及雅二字已經是不容易的了，此好像「美麗的女人大部不忠實；而忠實的女人大致是容貌平平的」。譯者文筆談不到美好，故只是老老實實把原意用最純樸的漢語逐字譯出，希望最低限度作到忠誠而外表平平的境界。內中舛誤之處

容或有之，還望海內外之經濟學同好不吝賜正，則譯者必以最虔誠之衷意欣然接受。

1971年9月7日晚湯慎之
書於臺北縣永和鎮寓所。

作者序

此書之原稿冠以「經濟理論的操作顯著性」之名，在1941年繳於哈佛大學的 David A. Wells 獎金委員會。在那時，大部所呈的材料已有數年之陳舊，蓋主要在1937年所構想而寫成也。因戰爭，又因加添的補助的如理論性材料已超越過如題目所指的原來觀念，故就必須延遲出版了。

由於戰爭之壓力，我不能全部公平地處理最後數年之文獻；且甚至於不能全部包括我自己的思維。幸運的，時間之經過已爽快地把此分析包括於此內，而它毗連於 Hicks 教授的精作價值及資本所論之題目，且相似之觀點被再度保證。

我對 Marjorie Crawford Samuelson 如此多之幫助，給以極大之感激。其所貢獻之結果是廣泛的，有數學方面、經濟方面及體裁方面之改進。沒有她的合作，斯書之文字方面恐無法寫成，而敷衍式承認太太的協助是不公平的。把太太勞務之價值排除於國民所得之外的近代古怪習慣却寬恕了把她不列入書名上。

對 Schumpeter、Leontief 及 E. B. Wilson 諸教授多少年的激勵乃表感謝，而同時，哈佛衆多研究生每一位遺留其影響於下面書頁內。讀者將注意到吾依賴於 Abram Bergson 對福利經濟學極佳的貢獻。社會科學研究會及 Harvard 大學的 Society of Fellows 因供給獨立研究的追求機會，而對其感謝，又對哈佛大學的經濟系因誠懇地接受因戰事而延遲出版，也表感謝。

對 *Econometrica* 及 *Review of Economic Studies* 的編輯們允許我複製前所刊之論文表謝意。第九及第十章差不多全部從刊於 *Econometrica* 的兩篇文章而來，然第十一章一部份可發見於 *Review of Economic Studies* 上也。

P. A. S.

劍橋，麻州

1945年1月

經濟學名著翻譯叢書 (一)

*表示已缺書

- 第一種 就業、利息與貨幣的一般理論
(J. M. Keynes 著、李蘭甫譯)
- 第二種 國富論 (二冊)
(A. Smith 著、周憲文、張漢裕譯)
- 第三種 經濟學原理 (二冊)
(A. Marshall 著、王作榮譯)
- *第四種 經濟學原理
(T. R. Malthus 著、魯傳鼎譯)
- 第五種 壟斷性競爭的理論
(E. H. Chamberlin 著、郭婉容譯)
- *第六種 經濟學原理 (二冊)
(J. S. Mill 著、周憲文譯)
- 第七種 經濟學及賦稅原理
(D. Ricardo 著、潘志奇譯)
- 第八種 不完全競爭經濟學
(J. Robinson 著、孫震譯)
- *第九種 理論經濟學要義 (二冊)
(L. Walras 著、王作榮譯)
- *第十種 價格與生產
(F. A. von Hayek 著、許大川譯)
- *第十一種 人口論 (二冊)
(T. R. Malthus 著、周憲文譯)
- *第十二種 凱恩斯革命
(L. R. Klein 著、李蘭甫譯)
- 第十三種 線型計劃與經濟分析 (二冊)
(R. Dorfman 等著、余國鼎譯)
- 第十四種 價值與資本
(J. R. Hicks 著、邢慕實譯)
- 第十五種 利息學說史評述 (二冊)
(E. von Böhm-Bawerk 著、趙秋巖譯)
- 第十六種 貨幣與信用原理
(L. von Mises 著、楊承厚譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書 (二)

- 第十七種 需求理論之修正
(J. R. Hicks 著、邢慕寰譯)
- 第十八種 落後國家的資本形成
(R. Nurkse 著、鄭志陶譯)
- 第十九種 經濟學綱要
(J. Mill 著、周憲文譯)
- 第二十種 經濟學汎論
(J. B. Say 著、錢公博譯)
- 第二十一種 經濟成長論文集
(E. D. Domar 著、張溫波、施敏雄譯)
- 第二十二種 經濟學理論
(W. S. Jevons 著、瞿荊洲譯)
- *第二十三種 財政政策與景氣循環
(A. H. Hansen 著、譚振民譯)
- 第二十四種 資本積極理論 (二冊)
(E. von Böhm-Bawerk 著、趙秋巖譯)
- 第二十五種 計量經濟學方法
(J. Johnston 著、王友釗譯)
- *第二十六種 經濟理論與經營分析 (二冊)
(W. J. Baumol 著、李蘭甫譯)
- 第二十七種 資本與利息論文集
(E. von Böhm-Bawerk 著、趙秋巖譯)
- 第二十八種 財富分配論
(J. B. Clark 著、陸年青、許冀湯譯)
- 第二十九種 交易論
(N. Barbon、S. D. North 著、周憲文譯)
- 第三十種 富裕國家與貧窮國家
(Gunnar Myrdal 著、許大川譯)
- 第三十一種 經濟科學的最後基礎
(L. von Mises 著、夏道平譯)
- 第三十二種 所得、儲蓄與消費者行為之理論
(J. S. Duesenberry 著、侯家駒譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書 (三)

- 第三十三種 分配經濟學
(J. A. Hobson 著、夏道平譯)
- 第三十四種 有關階級論
(Thorstein B. Veblen 著、趙秋巖譯)
- *第三十五種 經濟動態學
(W. J. Baumol 著、趙鳳培、袁穎生譯)
- *第三十六種 貨幣理論與財政政策
(A. H. Hansen 著、施敏雄、張溫波譯)
- 第三十七種 資本積蓄論
(Joan Robinson 著、楊志希譯)
- 第三十八種 產業關聯經濟學
(H. B. Chenery 等著、張溫波、施敏雄譯)
- 第三十九種 社會新論
(Robert Owen 著、周憲文譯)
- 第四十種 黃金與美元危機
(Robert Triffin 著、楊承厚譯)
- 第四十一種 貨幣安定計劃
(Milton Friedman 著、鄧宗培譯)
- 第四十二種 控制經濟學
(Abba P. Lerner 著、鄭東榮譯)
- 第四十三種 經濟科學之性質與意義
(Lionel Robbins 著、閻子桂譯)
- 第四十四種 經濟科學綱要
(Nassau W. Senior 著、周憲文譯)
- 第四十五種 總體經濟學
(Thomas F. Dernburg、D. M. McDougall 著、王友釗譯)
- *第四十六種 價格原論 (二冊)
(H. H. Liebhafsky 著、毛育剛譯)
- *第四十七種 價格理論
(Milton Friedman 著、侯家駒譯)
- *第四十八種 富裕的社會
(J. K. Galbraith 著、吳幹、鄧東演譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書 (四)

- 第四十九種 十八世紀產業革命史
(A. Toynbee 著、周憲文譯)
- 第五十種 經濟落後與經濟成長
(Harvey Leibenstein 著、趙鳳培譯)
- 第五十一種 倫敦貨幣市場
(Walter Bagehot 著、楊承厚譯)
- 第五十二種 國民經濟學體系
(Friedrich List 著、程光蘅譯)
- 第五十三種 經濟學方法論
(J. N. Keynes 著、余國燾譯)
- 第五十四種 個體經濟理論
(C. E. Ferguson 著、張溫波譯)
- *第五十五種 貨幣、利息與價格 (二冊)
(Don Patinkin 著、柳復起譯)
- 第五十六種 政治算術
(W. Petty 著、周憲文譯)
- 第五十七種 資本與成長
(J. R. Hicks 著、鄭東榮譯)
- 第五十八種 個人主義與經濟秩序
(Friedrich A. Hayek 著、夏道平譯)
- 第五十九種 國際收支論 (二冊)
(J. E. Meade 著、李蘭甫譯)
- 第六十種 福利經濟學 (二冊)
(A. C. Pigou 著、陸民仁譯)
- 第六十一種 十九世紀產業革命史
(L. C. A. Knowles 著、周憲文譯)
- 第六十二種 福利與競爭 (二冊)
(T. Scitovsky 著、侯家駒譯)
- *第六十三種 新經濟學 (二冊)
(S. E. Harris 編、趙鳳培譯)
- 第六十四種 集體行動經濟學
(J. R. Commons 著、周憲文譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書 (五)

- 第六十五種 制度經濟學 (二冊)
(J. R. Commons 著、趙秋巖譯)
- 第六十六種 重商主義論
(Thomas Mun 著、周憲文譯)
- *第六十七種 計量經濟學
(Dr. Jan Tinbergen 著、林聰標譯)
- *第六十八種 總體經濟學與政府政策
(B. N. Siegel 著、許文富譯)
- 第六十九種 經濟學說與方法
(Joseph A. Schumpeter 著、閻子桂譯)
- 第七十種 經濟分析基礎
(Paul Anthony Samuelson 著、湯慎之譯)
- 第七十一種 繁榮與蕭條
(G. Haberler 著、許大川譯)
- *第七十二種 經濟數學 (二冊)
(R. G. D. Allen 著、余國燾譯)
- 第七十三種 工資理論 (二冊)
(Paul H. Douglas 著、侯家駒譯)
- 第七十四種 重農學派
(Henry Higgs 著、陳新友譯)
- 第七十五種 國際貿易與經濟成長
(Harry G. Johnson 著、白俊男譯)
- 第七十六種 經濟學原理 (二冊)
(Edwin R. A. Seligman 著、周憲文譯)
- 第七十七種 資本主義與自由
(Milton Friedman 著、趙秋巖譯)
- 第七十八種 政治經濟國防講義
(Adam Smith 著、周憲文譯)
- 第七十九種 開發設計
(Jan Tinbergen 著、李洪鰲譯)
- 第八十種 貿易與福利 (二冊)
(J. E. Meade 著、李蘭甫譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書 (六)

- 第八十一種 數理經濟學 (二冊)
(R. G. D. Allen 著、毛育剛譯)
- 第八十二種 自由的憲章
(F. v. Hayek 著、周德偉譯)
- 第八十三種 最適貨幣量論文集
(Milton Friedman 著、林鐘雄譯)
- 第八十四種 經濟發展策略
(A. O. Hirschman 著、徐育珠譯)
- 第八十五種 國際經濟學
(R. A. Mundell 著、高浴新、林雅曾譯)
- 第八十六種 總體經濟理論與政策
(W. H. Branson 著、梁發進譯)
- 第八十七種 社會選擇及個人價值
(K. J. Arrow 著、湯慎之譯)
- 第八十八種 貨幣政策與金融制度
(Paul M. Horvitz 著、林鐘雄譯)
- 第八十九種 戰後西歐經濟史
(M. M. Postan 著、周憲文譯)
- 第九十種 國際貨幣關係的理論、歷史和政策 (二冊)
(Leland B. Yeager 著、余國禎譯)
- 第九十一種 保護理論
(W. M. Corden 著、戴欽泉譯)
- 第九十二種 技術變動的理論與測定
(Murray Brown 著、李朝賢譯)
- 第九十三種 計量經濟模型之定式及其用途
(T. Merritt Brown 著、何瑞坤譯)
- 第九十四種 貨幣理論
(R. A. Mundell 著、梁發進譯)
- 第九十五種 生產與分配的新古典理論
(C. E. Ferguson 著、林華德譯)
- 第九十六種 經濟發展理論 (二冊)
(Stephen Enke 著、陸年青、許冀湯譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書 (七)

- 第九十七種 凱因斯理論及其以後的發展
(Michael Stewart 著、閻子桂譯)
- 第九十八種 近代經濟的成長率結構與擴展
(Simon Kuznets 著、洪瑞堅譯)
- 第九十九種 十八世紀的產業革命
(Paul Mantoux 著、周憲文譯)
- 第一〇〇種 發展中國家經濟學
(H. Myint 著、吳榮義譯)
- 第一〇一種 麥米倫報告書
(H. P. Macmillan 著、鄧宗培譯)
- 第一〇二種 人的行爲 (二冊)
(Ludwig von Mises 著、夏道平譯)
- 第一〇三種 投資、利息及資本
(J. Hirshleifer 著、趙捷謙譯)
- 第一〇四種 貨幣通論 (二冊)
(J. M. Keynes 著、張玆閔譯)
- 第一〇五種 總體經濟學
(Charles W. Baird 著、林昇平譯)
- 第一〇六種 開放雙元性經濟社會過渡時期經濟成長
(Douglas S. Paauw、John C. H. Fei 著、石義行、邊裕淵譯)
- 第一〇七種 總體經濟模型入門
(K. C. Kogiku 著、徐義雄譯)
- 第一〇八種 景氣循環的研究
(Wesley C. Mitchell 著、鄧宗培譯)
- 第一〇九種 英國近代經濟史
(W. H. B. Court 著、周憲文譯)
- 第一一〇種 總體經濟分析
(Joseph P. McKenna 著、張溫波譯)
- 第一一一種 勞動過剩經濟之發展
(John C. H. Fei、Gustav Ranis 著、邱盛生譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書 (八)

- 第一一二種 個體經濟理論
(K. C. Kogiku 著、葉秋南譯)
- 第一一三種 區際貿易與國際貿易
(Bertil Ohlin 著、杜文田譯)
- 第一一四種 投資經濟學
(J. Laurie Carr 著、賴德良譯)
- 第一一五種 經濟成長與安定
(Gottfried Haberler 著、夏道平譯)
- 第一一六種 政治經濟學原理 (二冊)
(Charles Gide 著、吳克剛譯)
- 第一一七種 總體經濟活動 (二冊)
(Michael K. Evans 著、梁發進譯)
- 第一一八種 美國經濟史 (二冊)
(Harold Underwood Faulkner 著、周憲文譯)
- 第一一九種 總體經濟學理論與問題
(Eugene A. Diulio 著、劉紹輔譯)
- 第一二〇種 統計學概論 (二冊)
(T. H. Wonnacott, R. J. Wonnacott
合著、魏萼譯)
- 第一二一種 凱恩斯時代
(R. Lekachman 著、楊淑貞譯)
- 第一二二種 一般均衡分析
(Melvyn B. Krauss、Harry G. Johnson
合著、侯家駒譯)
- 第一二三種 現代財政理論 (二冊)
(Jhon C. Winfrey 著、李金桐譯)
- 第一二四種 經濟分析史 (四冊)
(J. A. Schumpeter 著、王作榮譯)
- 第一二五種 一般均衡理論與福利經濟學導論
(J. Quirk、R. Saposnik 著、葉秋南譯)
- 第一二六種 發展經濟學—實證檢定 (二冊)
(P. A. Yotopoulos、J. B. Nugent 著、張茂修譯)

臺灣銀行經濟研究室編印

經濟學名著翻譯叢書 (九)

- 第一二七種 自由社會的經濟學
(W. Röpke 著、夏道平譯)
- 第一二八種 貨幣經濟學：理論、實證與政策
(D. G. Pierce、D. M. Shaw 著、徐義雄譯)
- 第一二九種 國際貨幣經濟學
(H. Robert Heller 著、白俊男譯)
- 第一三〇種 個體經濟的理論與應用
(James V. Koch 著、林昇平譯)
- 第一三一種 現代個體經濟學導論
(Kelvin Lancaster 著、吳惠林、劉鶯釧合譯)
- 第一三二種 印尼經濟史
(J. S. Furnivall 著、周憲文譯)
- 第一三三種 利率結構：金融機構與債務管理
(Jacod B. Michaelsen 著、賴德良譯)
- 第一三四種 國際收支理論與政策
(Robert M. Stern 著、梁發進譯)
- 第一三五種 經濟數學與統計
(G. Tintner、C. B. Millham 著、高翠蓮譯)
- 第一三六種 經濟過程與政策 (二冊)
(W. J. Baumol、L. V. Chandler 著、侯家駒譯)
- 第一三七種 經濟景氣指標之研究
(IFO 經濟研究所 W. H. Strigel 主編、張果爲譯)
- 第一三八種 開發中國家之保護結構
(Bela Balassa and Associates 著、顏啓榮譯)

臺灣銀行經濟研究室編印